

**Hallituksen esitys Eduskunnalle kansainvälisen yleissopimuksen tullirikosten estämistä, tutkintaa ja ehkäisemistä varten annettavasta keskinäisestä hallinnollisesta avusta ja sen liitteiden eräiden määräysten hyväksymisestä**

## ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Nairobissa kesäkuussa 1977 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen tullirikosten estämistä, tutkintaa ja ehkäisemistä varten annettavasta keskinäisestä hallinnollisesta avusta ja sen tullihallinnon oma-aloitteista virka-apua, pyynnöstä annettavaa valvontatoimenpiteitä ja valvontaa koskevaa virka-apua, tietojen keskittämistä sekä virka-apua huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden salakuljetuksen vastustamisessa koskevat liitteet.

Yleissopimus on valmisteltu tulliyhteistyöneuvoston suojeluksessa. Sen tarkoituksena on korvata neuvoston jo aikaisemmin laatimat suositukset tullirikosten ehkäisemiseksi sekä myös täydentää niitä. Sopimuspuolten on hyväksyttävä vähin-

tään yksi yleissopimuksen liitteistä, joissa käsitellään eri yhteistyömuotoja. Niiden tullihallinnot antavat toisilleen virka-apua tullirikosten estämiseksi, tutkimiseksi ja ehkäisemiseksi yleissopimuksen määräysten mukaisesti. Virka-avun antamisesta voidaan kieltäytyä tai antaa sitä tietyin ehdoin, jos pyydetty virka-apu loukkaisi kansallisia etuja tai olisi vastoin yritysten laillisia kaupallisia etuja.

Yleissopimus tulee Suomen osalta voimaan kolmen kuukauden kuluttua liittymiskirjan tallettamispäivästä.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus yleissopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä. Laki on tarkoitus saattaa voimaan samana ajankohtana kuin yleissopimus.

## YLEISPERUSTELUT

### 1. Nykyinen tilanne

Tulliyhteistyöneuvosto perustettiin 15 päivänä joulukuuta 1950 tehdyllä yleissopimuksella, johon Suomi liittyi vuonna 1961 (SopS 5/61). Tulliyhteistyöneuvostoon kuuluu tällä hetkellä 93 jäsenvaltiota, ja se on antanut useita suosituksia yhteistyöstä tulliasioissa. Voimassa ovat suositukset keskinäisestä hallinnollisesta avusta vuodelta 1953, huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laitonta kauppaa koskevista tiedoista vuodelta 1971 ja tullipetoksia koskevien tietojen keskittämisestä vuodelta 1975. Suomi on hyväksynyt kaikki nämä suositukset.

Sellaisten maiden kanssa, joiden suhteen suositukset eivät ole olleet riittäviä tai jotka eivät kuulu tulliyhteistyöneuvostoon, Suomi on tehnyt yhteistyötä tulliasioissa koskevia kahdenkeskisiä sopimuksia. Runsaan kymmenen vuoden aikana tällainen sopimus on tehty Puolan (SopS 33/73), Saksan demokraattisen tasavallan (SopS 29/76), Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton (SopS 40/76) ja Saksan liittotasavallan (SopS 58/76) sekä monenkeskinen sopimus muiden Pohjoismaiden (SopS 43/82) kanssa. Myös Alankomaiden kanssa on valmisteilla sopimus, joka laajentaa tulliyhteistyösopimusten maantieteellistä kattavuutta Itämeren valtioiden piiristä Pohjanmeren puolelle.

Kansainvälistä oikeusapua rikosasioissa koskevien monen- ja kahdenkeskisten valtiosopimusten nojalla oikeusviranomaiset eivät yleensä ole velvollisia antamaan oikeusapua niin sanottujen fiskaalisten rikosten, toisin sanoen vero-, tulli- ja valuuttarikosten osalta. Viime aikoina oikeusavun antamista on kuitenkin pyritty laajentamaan siten, että se koskisi myös näitä rikoksia. Esimerkiksi keskinäistä oikeusapua rikosasioissa koskevan eurooppalaisen yleissopimuksen (SopS 29—30/81) 17 päivänä maaliskuuta 1978 tehdyllä lisäpöytäkirjalla on yleissopimus laajennettu koskemaan myös fiskaalisia rikoksia. Suomen liittyminen mainittuun lisäpöytäkirjaan on valmistella. Vuoden 1961 huumausaineyleissopimus (SopS 43/65, 23/67 ja 42/75) ja psykotrooppisia aineita koskeva yleissopimus (SopS 60/76) tekevät mahdolliseksi laajan oikeudellisen yhteistoininnan joka koskee muun muassa huumeiden tuotannon ja kaupan säännöstelyä ja valvontaa, rangaistusmenettelyä ja oikeusperiaatteita.

## 2. Asian valmistelu

Kansainvälinen yleissopimus tullirikosten estämisestä, tutkintaa ja ehkäisemistä varten annettavasta keskinäisestä hallinnollisesta avusta on valmisteltu tulliyhteistyöneuvoston suojeluksessa. Yleissopimus perustuu neuvoston aikaisemmin antamiin suosituksiin yhteistyöstä tulliasioissa. Suosituksia on kuitenkin samalla täydennetty ja kehitetty edelleen. Yleissopimus tehtiin Nairobissa 9 päivänä kesäkuuta 1977, ja se on tullut kansainvälisesti voimaan 21 päivänä toukokuuta 1980. Yleissopimuksen osapuolina ovat toistaiseksi Iso-Britannia, Italia, Jordania, Malawi, Malesia, Marokko, Pakistan, Ruotsi, Turkki ja Zim-

babwe. Sopimuksen ovat lisäksi allekirjoittaneet Itävalta ja Islanti.

## 3. Yleissopimuksen merkitys

Tulliyhteistyöneuvoston suositukset muuttuvat yleissopimuksen osana kansainvälisoikeudellisesti sitoviksi velvoitteiksi. Yleissopimukseen ei voida tehdä varauksia kuten suositusten suhteen oli mahdollista.

Ottaen huomioon huumeongelman maailmanlaajuisen tuonteen sekä Suomeen suuntautuvan ja Suomen kautta muihin maihin tapahtuvan huumeiden salakuljetuksen yhteistyötä tarvitaan myös monien sellaisten maiden kanssa, jotka eivät kuulu Suomen tekemien kahdenkeskisten tulliyhteistyösopimusten piiriin. Tämän vuoksi liittymistä yleissopimukseen ja sen virka-apua huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden salakuljetuksen vastustamisessa koskevan X liitteen hyväksymistä voidaan pitää erityisen tärkeänä. Myös huumausaineyleissopimuksen ja psykotrooppisia aineita koskevan yleissopimuksen täydentämiseksi tarvitaan yleissopimuksen kaltaista, erityisesti tulliviranomaisten yhteistyötä säätelevää ja sen mahdolliseksi tekevää kansainvälistä sopimusta.

Tullirikosten tehokas tutkinta ja ehkäiseminen edellyttää eri valtioiden viranomaisten välistä yhteistyötä. Yleisten oikeusapuasopimusten ei ole katsottu tarjoavan riittäviä yhteydenpitomahdollisuuksia sen vuoksi, että niiden sekä asiallinen että viranomaisia koskeva soveltamisala on liian kapea. Kaupankäynnin ja matkustamisen lisääntyminen ovat eräältä osin vaikuttaneet tullirikosten laaja-alaiseen esiintymiseen. Myös tämän johdosta tullirikoksia koskevan monenkeskisen yleissopimuksen tarve on lisääntynyt.

## YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

### 1. Yleissopimuksen ja sen liitteiden sisältö

#### 1.1. Yleissopimus

1 artikla. Tämä artikla sisältää eräitä yleissopimuksessa käytettyjä määritelmiä. Artiklan a-koh-

dassa tullilailalla tarkoitetaan kaikkia säännöksiä, jotka koskevat tavaroiden maahantuontia, maastavientä ja kauttakuljetusta ja joiden täytäntöönpano kuuluu tullihallitukselle. Yleissopimuksessa määritely tullilaki tarkoittaisi siten Suomessa tullilain (573/78) sekä tuontia ja vientiä koskevien säännösten lisäksi myös esimerkiksi huu-

mausainelain (41/72) ja -asetuksen (282/81) eräitä säännöksiä. Artiklan b-, c- ja d-kohdan määritelmät eivät täysin vastaa tullilain 8 §:n j-kohdan määritelmää. Tämän lainkohdan mukaan tullirikoksia ovat muun muassa rikoslain 38 luvun 13 ja 14 §:ssä rangaistaviksi säädetty teot, jotka yleissopimuksen mukaan eivät olisi tullirikoksia. Siten yleissopimuksessa tullirikos on tältä osin määritelty suppeammin kuin Suomen tullilainsäädännössä. Erityisesti salakuljetuksen osalta on huomattava, että teko on Suomen lain mukaan rangaistava vain, jos tavaran luvaton kuljettaminen on tapahtunut joko Suomesta tai Suomeen (KKO 1971 II 5). Myöskään huumausaineiden luvaton tuonti muuhun valtioon kuin Suomeen ei ole Suomen lain mukaan rangaistava (KKO 1973 no. 1782). Yleissopimuksessa määritelty salakuljetus voinee tarkoittaa myös sellaisen tavaran tuontia ja vientiä, jonka tuonti Suomeen tai vienti Suomesta ei Suomen lain mukaan ole kiellettyä. Nämä seikat tulisi ottaa huomioon harkittaessa, onko vieraan tullihallinnon esittämään oikeusapupyynnöön suostuttava (vrt. tullilain 5 §:n 7 kohta).

*2 artikla.* Yleissopimuksen soveltamisala on määritelty tässä artiklassa epäsuorasti tullihallinnon toimivallan avulla siten, että soveltamisalan sisältö jää toisaalta yleissopimuksen liitteiden määräysten varaan ja toisaalta määräytyy kunkin valtion sisäisen lainsäädännön mukaan. Suomen tullihallinnon oikeus ja velvollisuus antaa oikeusapua on kuitenkin säännelty Suomen sisäisessä lainsäädännössä siten, että oikeusavun sisältö määräytyy Suomea velvoittavien kansainvälisten yleissopimusten nojalla (erityisesti tullilain 5 §:n 7 kohta ja tullihallinnosta annetun lain 2 §:n 1 momentin 7 kohta).

*3 artikla.* Tähän artiklaan on otettu määräys oikeusavun epäämisestä. Mikäli sopimuspuoli katsoo, että pyydetty virka-apu loukkaisi sen itsemääräämisoikeutta, turvallisuutta tai muita kansallisia etuja tai olisi vastoin valtiollisen tai yksityisen yrityksen laillisia kaupallisia etuja, se voi kieltäytyä antamasta pyydettyä virka-apua tai antaa sitä tietyin edellytyksin. Kun on kyse hallinnollisesta oikeusavusta, määräys turvannee riittävän harkintavallan päätettäessä oikeusapupyynnöihin suostumisesta.

*4 artikla.* Mikäli sopimuspuolen tullihallinto pyytää sellaista virka-apua, jota se itse ei pystyisi antamaan toisen sopimuspuolen pyynnöstä, sen on yleissopimuksen tämän artiklan mukaan kiinnitettävä huomiota tähän seikkaan pyynnössään. Artiklan tarkoituksena on helpottaa tilanteita,

joissa on epätietoisuutta toimivaltaisesta viranomaisesta ja sovellettavasta oikeusapusopimuksista.

*5 artikla.* Tässä artiklassa määrätään yleissopimuksen nojalla annettujen tietojen käyttämisestä ja salassapidosta. Kaikkia yleissopimuksen nojalla annettuja tai saatuja tietoja tai asiakirjoja saa käyttää vain sopimuksessa määrättyihin tarkoituksiin ja niille on myönnettävä vastaanottavassa maassa salassapito- ja vaitiolosuoja, jota sovelletaan sen alueella samanlaisiin tietoihin ja asiakirjoihin. Tietoja voidaan käyttää muihin tarkoituksiin vain ne toimittaneen tullihallinnon kirjallisella suostumuksella. Artiklaa täydentää yleissopimuksen 19 artiklan 5 kappale, jonka mukaan 5 artiklan määräykset sitovat myös jokaista sopimuksen irtisanovaa osapuolta.

*6 artikla.* Tämän artiklan 1 kappaleessa määrätään suorasta yhteydenpidosta tullihallintojen välillä. Määräys on sopusoinnussa tullihallinnosta annetun lain 2 §:n 1 momentin 7 kohdan säännöksen kanssa. Artiklan 2 kappaleeseen on otettu oikeusavun sisältöä rajaava viittaus sisäiseen lainsäädäntöön, joka täydentää 2 artiklan 1 kappaleen määräystä.

*7 artikla.* Tämä artikla koskee virka-apupyynnöiden muotoa ja kieltä. Artiklan 3 kappaleen mukaan sopimuspuolten on aina hyväksyttävä sellaiset oikeusapupyynnöt ja niihin liitetyt asiakirjat, jotka on laadittu tai käännetty englanniksi tai ranskaksi. Kielilain (148/22) 24 §:n mukaan lain säännökset eivät koske ulkomaille tai ulkomaalaisille osoitettua virallista kirjeenvaihtoa eikä maan ulkopuolella käytettäväksi aiottuja toimituskirjoja. Sen sijaan jos artiklassa tarkoitettuja asiakirjoja on esimerkiksi annettava täällä tiedoksi, on Suomen kansalaisille kielilain säännösten mukaisesti toimitettava aina myös asiakirjoista laadittu käännös suomeksi tai ruotsiksi.

*8 artikla.* Yleissopimuksen 8 artikla koskee oikeusavun kustannuksia. Määräys on samansisältöinen kuin eräiden muiden oikeusapusopimusten vastaavat artiklat.

*9—11 artikla.* Yleissopimuksen erinäisiä määräyksiä sisältyy 9—11 artiklaan, joista 9 artikla koskee tullihallintojen välisiä suhteita, 10 artikla liitteiden asemaa yleissopimuksen erottamattomana osana ja 11 artikla virka-avun laajentamista sopimuspuolten kesken.

*12—13 artikla.* Nämä artiklat koskevat tulliyhteistyöneuvoston ja pysyvän teknisen komitean tehtäviä. Neuvosto vastaa yleissopimuksen hallinnosta ja kehittämisestä apunaan pysyvä tekninen

komitea, joka suorittaa yleissopimuksessa määrätyt tehtävänsä neuvoston ohjeiden mukaisesti.

14—23 artikla. Nämä artikkelit sisältävät yleissopimuksen loppumääräykset. Yleissopimuksen 15 artiklan 3 kappaleen mukaan jokaisen valtion on yleissopimusta allekirjoittaessaan, ratifioidessaan tai siihen liittyessään ilmoitettava liitteet, jotka se hyväksyy. Vähintään yksi liite on hyväksyttävä. Yleissopimukseen ei 18 artiklan mukaan voi tehdä varauksia. Irtisanoutuminen tulee 19 artiklan mukaan voimaan kuuden kuukauden kuluttua irtisanomiskirjan vastaanottamisesta.

## 1.2. Yleissopimuksen liitteet

Yleissopimusta sovellettaessa on sen 10 artiklan mukaan jokaisen liitteen, jota sopimuspuoli on sitoutunut soveltamaan, katsottava olevan yleissopimuksen erottamaton osa.

Yleissopimuksessa on seuraavat 11 liitettä:

I Tullihallinnon oma-aloitteinen virka-apu

II Pyynnöstä annettava virka-apu tulleja ja muita tuonnin ja viennin yhteydessä kannettavia maksuja vahvistettaessa

III Pyynnöstä annettava valvontatoimenpiteitä koskeva virka-apu

IV Pyynnöstä annettava valvontaa koskeva virka-apu

V Pyynnöstä suoritettavat selvitykset ja tiedoksiannot toisen sopimuspuolen lukuun

VI Tullivirkamiesten esiintyminen ulkomaan tuomioistuimissa

VII Sopimuspuolen tullivirkamiesten läsnäolo toisen sopimuspuolen alueella

VIII Osallistuminen etsintöihin ulkomailla

IX Tietojen keskittäminen

X Virka-apu huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden salakuljetuksen vastustamisessa

XI Virka-apu taideteosten, antiikkitarvikkeiden ja muun kulttuuriomaisuuden salakuljetuksen vastustamisessa

Yleissopimuksen I, IX ja X liite vastaavat jo voimassa olevia tulliyhteistyöneuvoston suosituksia. Osa liitteistä, kuten esimerkiksi II liite, sisältävät määräyksiä, jotka voivat velvoittaa muun muassa taloudellisten tietojen antamiseen sellaisiin maihin, joiden salassapitomääräykset ja hallintokäytäntö eivät ole täysin tunnettuja. Tämän johdosta Suomen tulisi tässä vaiheessa hyväksyä edellä mainittujen I, IX ja X liitteen lisäksi vain III ja IV liite, jotka myös Ruotsi on hyväksynyt.

*I liite.* Tämä liite koskee oma-aloitteista virka-apua ja käsittää tiedot, jotka antavat aiheutta olettaa, että vakava tullirikos on odotettavissa toisen sopimuspuolen alueella. Liite saattaa edellyttää eräiden salassa pidettävien tietojen ja asiakirjojen antamista. Mainituista asiakirjoista ja tiedoista on tullilain lisäksi säädetty yleisten asiakirjain julkisuudesta annetussa laissa (83/51). Viimeksi mainitun lain nojalla annetun, eräitä poikkeuksia yleisten asiakirjain julkisuudesta sisältävän asetuksen (650/51) 1 §:n 1 momentin 4, 5 ja 9 kohdan mukaan salassa on pidettävä muun muassa viranomaisten toimittamat rikosten ehkäisemistä ja selvittämistä tarkoittavia tutkimuksia koskevat tiedot sekä asiakirjat, jotka sisältävät tulliviranomaisten virkatoiminnassaan hankkimia tai saamia eräitä tietoja ja selvityksiä. (Vrt. tullilaki 67 § 1 mom.). Yleisten asiakirjain julkisuudesta annetun lain 23 §:ä on tulkittu siten (ks. LAVM no. 3/1980 vp., s. 3), että salassa pidettävien tietojen antaminen toiselle Suomenkin viranomaiselle edellyttää nimeomaista perustetta laissa. Tämän johdosta liitteen määräykset kuuluvat lainsäädännön alaan.

*III liite.* Tämä liite käsittää pyynnöstä annettavat tiedot, jotka koskevat asiakirjojen oikeellisuutta sekä sitä, onko tavarat tuotu tai viety laillisesti.

*IV liite.* Tullihallinnon on liitteen mukaan pyynnöstä sekä toimivaltansa ja mahdollisuksiensa mukaan annettava tietoja tiettyjen henkilöiden ja tavaroiden liikkumisesta sekä kulkuvälineistä.

*IX liite.* Tämä liite koskee tietojen keskittämistä. Tullihallinnot toimittavat tiedot neuvoston pääsihteerille, joka antaa niitä pyynnöstä tai katsoessaan sen hyödylliseksi. Sopimuspuoli voi asettaa rajoituksia tietojen levittämisen osalta ja vaatia niiden poistamista kaikista rekistereistä. Tietoja annetaan salakuljetuksesta tai muusta tullirikoksesta lopullisesti tuomituista henkilöistä sekä näihin rikoksiin epäillyistä, mikäli se katsotaan tarkoituksenmukaiseksi. Myös salakuljetuksessa ja muissa rikoksista käytetyistä menetelmistä ja salakuljetukseen käytetyistä aluksista annetaan tietoja.

Vaikka tulliviranomaisilla ei ole yleistä oikeutta saada rekisteri-ilmoituksia Suomen rikosrekisteristä, ei tämä sinänsä estä antamista ulkomaan tullihallinnolle sellaisia tietoja, jotka ovat ilmenneet tullirikoksista tutkittaessa ja jotka sisältyvät myös Suomen rikosrekisteriin.

Suomen kansalaisia koskevia tietoja annettaessa olisi kuitenkin tarvittaessa sovellettava liitteen

seen sisältyviä määräyksiä, jotka tekevät mahdolliseksi rajoittaa tietojen määrää tai niiden jakelua, ottaen huomioon, että myös oikeusapupolustusten yhteydessä Suomi on pyrkinyt rajoittamaan tällaisten tietojen antamista. Liittyessään esimerkiksi keskinäistä oikeusapua rikosasioissa koskevaan eurooppalaiseen yleissopimukseen (SopS 30/81) Suomi ilmoitti, että rikosrekisteri-ilmoitusta ei anneta muusta henkilöstä kuin rikoksesta epäilystä tai syytetystä sekä ettei Suomi sovelle tuomioita koskevien tietojen vaihtamista koskevaa 22 artiklaa (ks. rikosrekisteriasetus 33 § 3 ja 4 mom.).

X liite. Tämä liite koskee oikeusapua huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden salakuljetuksen vastustamiseksi. Tullihallintojen on omasta aloitteestaan annettava tietoja muun muassa henkilöistä, jotka osallistuvat tai joiden epäillä osallistuvan tällaisten aineiden salakuljetukseen. Pyynnöstä on epäiltyjen henkilöiden liikkumista valvottava ja tehtävä tutkimuksia todisteiden saamiseksi. Sopimuspuolen tullivirkamiehet voivat pyynnöstä ja tietyin edellytyksin toimia toisen sopimuspuolen alueella. Liitteeseen sisältyy myös samanlaisia määräyksiä tietojen keskittämisestä kuin IX liitteeseen.

Kun sopimuspuolen tullivirkamies tietyin edellytyksin osallistuu pyynnön tehneen sopimuspuolen alueella suoritettaviin tutkimuksiin, merkitsee tämä sitä, että vieraan valtion virkamiehet käyttävät julkista valtaa toisen sopimuspuolen alueella. Tällaisen oikeuden antaminen ei voi olla tullihallinnon määrättävissä ilman lailla säädettyä valtuutusta.

## 2. Voimaantulo

Yleissopimus ja sen hyväksyttäväksi esitetyt liitteet tulevat voimaan Suomen osalta kolmen kuukauden kuluttua liittymiskirjan tallettämispäivästä. Lakiehdotus yleissopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä on tarkoitus saattaa voimaan samana ajankohtana, kun yleissopimus tulee Suomen osalta voimaan.

## 3. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Yleissopimuksen I liitteen määräykset tietojen antamisesta ja X liitteen määräys vieraan valtion tullivirkamiehen oikeudesta käyttää julkista valtaa Suomessa kuuluvat lainsäädännön alaan ja niiden voimaansaattaminen edellyttää lakia.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

*että Eduskunta hyväksyisi ne Nairobissa 9 päivänä kesäkuuta 1977 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen tullirikosten estämistä, tutkintaa ja ehkäisemistä varten annettavasta keskinäisestä hallinnollisesta avusta sekä sen I, III, IV, IX ja X liitteen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.*

Koska yleissopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

## Laki

kansainvälisen yleissopimuksen tullirikosten estämistä, tutkintaa ja ehkäisemistä varten annettavasta keskinäisestä hallinnollisesta avusta ja sen liitteiden eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

### 1 §

Nairobissa 9 päivänä kesäkuuta 1977 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen tullirikosten estämistä, tutkintaa ja ehkäisemistä varten annettavasta keskinäisestä hallinnollisesta avusta sekä sen I, III, IV, IX ja X liitteen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

### 2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta ja soveltamisesta annetaan tarvittaessa asetuksella.

### 3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

---

Helsingissä 30 päivänä marraskuuta 1984

Tasavallan Presidentti

MAUNO KOIVISTO

Ulkoasiainministeri *Paavo Väyrynen*

(Suomennos)

**Kansainvälinen  
YLEISSOPIMUS**

tullirikosten estämistä,  
tutkintaa ja ehkäisemistä  
varten annettavasta keskinäisestä  
hallinnollisesta avusta

*Johdanto*

Tämän, tulliyhteistyöneuvoston suojeluksessa laaditun, yleissopimuksen sopimuspuolet, jotka katsovat,

että tullilakiin kohdistuvat rikokset ovat vastoin valtioiden taloudellisia, sosiaalisia ja verotuksellisia etuja ja vastoin kaupan laillisia etuja ja

että tullirikoksia vastaan suunnattavaa toimintaa voidaan tehostaa tullihallintojen välisellä yhteistyöllä ja että tällainen yhteistyö on yksi tulliyhteistyöneuvoston perustamista koskevan yleissopimuksen päämäärästä,

ovat sopineet seuraavasta:

**I LUKU****Määritelmät****1 artikla**

Tässä yleissopimuksessa

a) "tullilaki" tarkoittaa kaikkia niitä laissa tai muussa säädöksessä olevia määräyksiä, jotka koskevat tavaroiden maahantuontia, maastavientiä ja kauttakuljetusta ja joiden täytäntöönpano kuuluu tullihallinnoille;

b) "tullirikos" tarkoittaa mitä tahansa tullilakiin kohdistuvaa rikkomusta tai sen yrittämistä;

c) "tullipetos" tarkoittaa tullirikosta, jolla henkilö pettää tullilaitosta ja siten välttää osaksi tai kokonaan tuonti- tai vientitullien ja -verojen maksamisen tai tullilaisissa säädettyjen kieltojen tai rajoitusten soveltamisen tai hankkii jonkin edun vastoin tullilakia;

d) "salakuljetus" tarkoittaa tullipetosta, jossa tavaroita kuljetetaan tullirajan yli millä tahansa salatulla tavalla;

**INTERNATIONAL CONVENTION**

on mutual administrative assistance for the prevention, investigation and repression of Customs offences

*Preamble*

The Contracting Parties to the present Convention, established under the auspices of the Customs Co-operation Council,

Considering that offences against Customs law are prejudicial to the economic, social and fiscal interests of States and to the legitimate interests of trade,

Considering that action against Customs offences can be rendered more effective by co-operation between Customs administrations, and that such co-operation is one of the aims of the Convention establishing a Customs Co-operation Council,

Have agreed as follows:

**CHAPTER I****Definitions****Article 1**

For the purposes of this Convention:

(a) the term "Customs law" means all the statutory or regulatory provisions enforced or administered by the Customs administrations concerning the importation, exportation or transit of goods;

(b) the term "Customs offence" means any breach, or attempted breach, of Customs law;

(c) the term "Customs fraud" means a Customs offence by which a person deceives the Customs and thus evades, wholly or partly, the payment of import or export duties and taxes or the application of prohibitions or restrictions laid down by Customs law or obtains any advantage contrary to Customs law;

(d) the term "smuggling" means Customs fraud consisting in the movement of goods across a Customs frontier in any clandestine manner;

e) "tuonti- tai vientitullit ja -verot" tarkoittaa tulleja ja kaikkia muita tavaroiden maahantuonnissa tai maastaviennissä tai niiden yhteydessä kannettavia maksuja, veroja tai muita kuluja, ei kuitenkaan maksuja tai kuluja, joiden määrä vastaa suunnilleen suoritetuista palveluksista aiheutuneita kustannuksia;

f) "henkilö" tarkoittaa sekä luonnollisia että juridisia henkilöitä, ellei asiayhteys muuta edellytä;

g) "neuvosto" tarkoittaa Brysselissä 15 päivänä joulukuuta 1950 tehdyllä tulliyhteistyöneuvoston perustamista koskevalla yleissopimuksella luotua järjestöä;

h) "pysyvä tekninen komitea" tarkoittaa neuvoston pysyvää teknistä komiteaa;

ij) "ratifiointi" tarkoittaa ratifiointia tai hyväksymistä.

(e) the term "import or export duties and taxes" means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation or exportation of goods but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(f) the term "person" means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires;

(g) the term "the Council" means the organization set up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, done at Brussels on 15 December 1950;

(h) the term "Permanent Technical Committee" means the Permanent Technical Committee of the Council;

(ij) the term "ratification" means ratification, acceptance or approval.

## II LUKU

### Yleissopimuksen soveltamisala

#### 2 artikla

1. Sopimuspuolet, jotka ovat sitoutuneet soveltamaan tämän yleissopimuksen yhtä tai useampaa liitettä, sopivat siitä, että niiden tullihallinnot antavat toisilleen virka-apua tullirikosten estämiseksi, tutkimiseksi ja ehkäisemiseksi tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti.

2. Sopimuspuolen tullihallinto voi pyytää tämän artiklan 1 kappaleessa säädettyä virka-apua minkä tahansa tutinnan aikana tai minkä tahansa oikeudellisen tai hallinnollisen toimenpiteen yhteydessä, johon kyseinen sopimuspuoli on ryhtynyt. Mikäli tullihallinto ei ole itse ryhtynyt näihin toimenpiteisiin, se voi pyytää virka-apua vain sen toimivallan rajoissa, joka sillä on näiden toimenpiteiden suhteen. Vastaavasti, jos toimenpiteisiin on ryhdytty siinä maassa, josta virka-apua on pyydetty, kyseinen maa antaa pyydettyä virka-apua näitä toimenpiteitä koskevan toimivaltansa rajoissa.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen mukainen virka-apu ei koske pyyntöjä, jotka esitetään henkilöiden pidättämiseksi tai tullien, verojen, maksujen, sakkojen tai muiden rahasummien takaisin saamiseksi toisen sopimuspuolen hyväksi.

## CHAPTER II

### Scope of the Convention

#### Article 2

1. The Contracting Parties bound by one or more Annexes to this Convention agree that their Customs administrations shall afford each other mutual assistance with a view to preventing, investigating and repressing Customs offences, in accordance with the provisions of this Convention.

2. The Customs administration of a Contracting Party may request mutual assistance as provided for in paragraph 1 of this Article in the course of any investigation or in connexion with any judicial or administrative proceedings being undertaken by that Contracting Party. If the Customs administration is not itself conducting the proceedings, it may request mutual assistance only within the limits of its competence in these proceedings. Similarly, if proceedings are undertaken in the country of the requested administration, the latter provides the assistance requested within the limits of its competence in these proceedings.

3. Mutual assistance as provided for in paragraph 1 of this Article shall not extend to requests for the arrest of persons or for the recovery of duties, taxes, charges, fines or any other monies on behalf of another Contracting Party.



## 3 artikla

Mikäli sopimuspuoli katsoo, että pyydetty virka-apu loukkaisi sen itsemääräämisoikeutta, turvallisuutta tai muita tärkeitä kansallisia etuja tai olisi vastoin julkisen tai yksityisen yrityksen laillisia kaupallisia etuja, se voi kieltäytyä antamasta pyydettyä virka-apua tai antaa sitä tietyin ehdoin tai edellytyksin.

## 4 artikla

Mikäli sopimuspuolen tullihallinto pyytää seläistä virka-apua, jota se itse ei pystyisi antamaan toisen sopimuspuolen pyynnöstä, sen on kiinnitettävä huomiota tähän seikkaan pyynnössään. Tällaisen pyynnön noudattaminen on pyynnön saaneen sopimuspuolen harkinnassa.

## III LUKU

## Yleinen virka-apumenettely

## 5 artikla

1. Kaikkia tämän yleissopimuksen nojalla annettuja tai saatuja tietoja tai asiakirjoja

a) on käytettävä vain tässä yleissopimuksessa määrättyihin tarkoituksiin, mukaan lukien niiden käyttäminen oikeudellisissa tai hallinnollisissa toimenpiteissä, ja ne toimittaneen tullihallinnon mahdollisesti asettamin rajoituksin ja

b) niille on myönnettävä siinä maassa, joka ottaa ne vastaan, salassapito- ja vaitolosuoja, jota sovelletaan kyseisessä maassa sen alueella hankittuihin samanlaisiin tietoihin ja asiakirjoihin.

2. Tällaisia tietoja tai asiakirjoja voidaan käyttää muihin tarkoituksiin vain ne toimittaneen tullihallinnon kirjallisella suostumuksella ja noudattaen sen asettamia rajoituksia ja tämän artiklan 1 kappaleen b-kohdan määräyksiä.

## 6 artikla

1. Tässä yleissopimuksessa säädettyjen, sopimuspuolten välisten ilmoitusten on kuljettava suoraan tullihallintojen välillä. Sopimuspuolten tullihallintojen on määrättävä tällaisesta yhteydenpidosta vastuussa olevat hallintoyksiköt tai virkamiehet ja ilmoitettava neuvoston pääsihteerille näiden yksikköjen tai virkamiesten nimet.

## Article 3

If a Contracting Party considers that the assistance sought would infringe upon its sovereignty, security or other substantial national interests or prejudice the legitimate commercial interests of any enterprise, public or private, it may decline to provide that assistance or give it subject to certain conditions or requirements.

## Article 4

If the Customs administration of a Contracting Party requests assistance which it itself would be unable to give if requested to do so by the other Contracting Party, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Contracting Party.

## CHAPTER III

## General assistance procedures

## Article 5

1. Any intelligence, documents or other information communicated or obtained under this Convention:

(a) shall be used only for the purposes specified in this Convention, including use in judicial or administrative proceedings, and subject to such restrictions as may be laid down by the Customs administration which furnished them; and

(b) shall be afforded in the receiving country the same protection in respect of confidentiality and official secrecy as applies in that country to the same kind of intelligence, documents and other information obtained in its own territory.

2. Such intelligence, documents or other information may be used for other purposes only with the written consent of the Customs administration which furnished them and subject to any restrictions laid down by that administration and to the provisions of paragraph 1 (b) of this Article.

## Article 6

1. The communications between Contracting Parties provided for by this Convention shall pass directly between Customs administrations. The Customs administrations of the Contracting Parties shall designate the services or officials responsible for such communications and shall advise the Secretary General of the Council of the

Pääsihteerin on ilmoitettava nämä tiedot muille sopimuspuolille.

2. Virka-apupyynnön saaneen sopimuspuolen tullihallinnon on ryhdyttävä kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin virka-apupyynnön noudattamiseksi sen alueella voimassa olevien lakien ja säädösten rajoissa.

3. Virka-apupyynnön saaneen sopimuspuolen tullihallinnon on vastattava pyyntöön mahdollisimman pian.

#### 7 artikla

1. Tämän yleissopimuksen mukaiset virka-apupyynnöt on yleensä tehtävä kirjallisesti; niissä on oltava tarvittavat tiedot ja niiden liitteinä on oltava hyödylliseksi katsottavia asiakirjoja.

2. Kirjalliset pyynnöt on laadittava kyseisten sopimuspuolten hyväksymällä kielellä. Pyyntöihin liittyvät asiakirjat on tarvittaessa käännettävä osapuolten hyväksymälle kielelle.

3. Sopimuspuolten on kaikissa tapauksissa hyväksyttävä virka-apupyynnöt ja liiteasiakirjat, jotka on laadittu englanniksi tai ranskaksi tai joiden liitteenä on käännos englanniksi tai ranskaksi.

4. Milloin erityisesti asian kiireellisyyden vuoksi virka-apupyynnöt ei ole esitetty kirjallisesti, pyynnön saanut sopimuspuoli voi vaatia kirjallisen vahvistuksen.

#### 8 artikla

Virka-apupyynnön tehneen sopimuspuolen on maksettava kaikki asiantuntijoiden ja todistajien käytöstä aiheutuneet kustannukset tätä yleissopimusta sovellettaessa. Sopimuspuolten on luovutettava vaatimasta korvausta kaikista muista kuluista, jotka ovat syntyneet tätä yleissopimusta sovellettaessa.

### IV LUKU

#### Erinäisiä määräyksiä

#### 9 artikla

Neuvoston ja sopimuspuolten tullihallintojen on huolehdittava siitä, että tullirikosten estämisestä, tutkinnasta ja ehkäisemisestä vastaavat hallintoyksiköt ylläpitävät henkilökohtaisia ja suoria suhteita edistääkseen tämän yleissopimuksen yleisiä päämääriä.

names and addresses of those services or officials. The Secretary General shall communicate this information to the other Contracting Parties.

2. The Customs administration of the requested Contracting Party shall, subject to the laws and regulations in force in its territory, take all necessary measures to comply with a request for assistance.

3. The Customs administration of the requested Contracting Party shall reply to a request for assistance as soon as possible.

#### Article 7

1. Requests for assistance under this Convention shall normally be made in writing; they shall contain the requisite information and be accompanied by such documents as may be deemed useful.

2. Requests in writing shall be in a language acceptable to the Contracting Parties concerned. Any documents accompanying such requests shall be translated into a mutually acceptable language, if necessary.

3. Contracting Parties shall in all cases accept requests for assistance and accompanying documents in English or French or accompanied by a translation into English or French.

4. When, for reasons of urgency in particular, requests for assistance have not been made in writing, the requested Contracting Party may require written confirmation.

#### Article 8

Any expenses incurred under this Convention in respect of experts or witnesses shall be borne by the requesting Contracting Party. The Contracting Parties shall waive all claims for reimbursement of any other costs incurred in the execution of this Convention.

### CHAPTER IV

#### Miscellaneous provisions

#### Article 9

The Council and the Customs administrations of the Contracting Parties shall arrange for the services responsible for the prevention, investigation and repression of Customs offences to maintain personal and direct relations with a view to furthering the general aims of this Convention.

## 10 artikla

Tätä yleissopimusta sovellettaessa on jokaisen liitteen, jota sopimuspuoli on sitoutunut sovelta-  
maan, katsottava olevan yleissopimuksen erotta-  
maton osa ja viittauksen yleissopimukseen on  
katsottava tarkoittavan tämän sopimuspuolen  
osalta myös viittausta kyseiseen liitteeseen.

## 11 artikla

Tämän yleissopimuksen määräykset eivät estä  
antamasta vielä laajempaa keskinäistä virka-apua  
kuin tietyt sopimuspuolet antavat nyt tai tulevai-  
suudessa.

## V LUKU

Neuvoston ja pysyvän teknisen komitean  
tehtävät

## 12 artikla

1. Neuvosto vastaa tämän yleissopimuksen  
määräysten mukaisesti tämän yleissopimuksen  
hallinnosta ja kehittämisestä.

2. Tätä varten pysyvän teknisen komitean  
tehtävänä on neuvoston alaisuudessa ja sen anta-  
mien ohjeiden mukaisesti:

a) esittää neuvostolle ehdotuksia tähän yleisso-  
pimukseen tehtäviksi muutoksiksi, jotka se kat-  
soo tarpeellisiksi;

b) antaa lausuntoja yleissopimuksen määräys-  
ten tulkinnasta;

c) ylläpitää suhteita muihin asianomaisiin kan-  
sainvälisiin järjestöihin ja erityisesti Yhdistynei-  
den kansakuntien asianomaisiin järjestöihin,  
UNESCO: on ja kansainväliseen rikospoliisijärjes-  
töön Interpoliin, milloin on kyse toimenpiteistä  
huumeiden ja psykotrooppisten aineiden salakul-  
jetuksen vastustamiseksi ja toimenpiteistä taide-  
ja antiikkiesineiden ja muun kulttuuriomaisuus-  
uden salakuljetuksen vastustamiseksi;

d) ryhtyä kaikkiin toimenpiteisiin, jotka ovat  
omiaan edistämään yleissopimuksen yleisiä pää-  
määriä ja erityisesti tutkia uusia menetelmiä ja  
menettelytapoja, jotka helpottavat tullirikosten  
estämistä, tutkintaa ja ehkäisemistä, pitää kou-  
kouksia jne.;

e) suorittaa yleissopimuksen määräyksiin liitty-  
viä tehtäviä, jotka neuvosto mahdollisesti mää-  
rää.

## Article 10

For the purposes of this Convention any  
Annex or Annexes to which a Contracting Party  
is bound shall be construed to be an integral part  
of the Convention, and in relation to that  
Contracting Party any reference to the Conven-  
tion shall be deemed to include a reference to  
such Annex or Annexes.

## Article 11

The provisions of this Convention shall not  
preclude the application of any more extensive  
mutual assistance which certain Contracting Par-  
ties grant or may grant in future.

## CHAPTER V

Role of the Council and of the Permanent  
Technical Committee

## Article 12

1. The Council shall, in accordance with the  
provisions of this Convention, be responsible for  
the administration and development of this  
Convention.

2. To these ends the Permanent Technical  
Committee shall, under the authority of the  
Council and in accordance with any directions  
given by the Council, have the following  
functions:

(a) to submit to the Council proposals for such  
amendments to this Convention as it may con-  
sider necessary;

(b) to furnish opinions on the interpretation  
of provisions of the Convention;

(c) to maintain relations with the other inter-  
national organizations concerned and, in particu-  
lar, with the competent bodies of the United  
Nations with UNESCO and with the Interna-  
tional Criminal Police Organization/Interpol, as  
regards action against illicit traffic in narcotic  
drugs and psychotropic substances, and action  
against illicit traffic in works of art, antiques and  
other cultural property;

(d) to take any action likely to further the  
general aims of the Convention and in particular  
to study new methods and procedures to facili-  
tate the prevention, investigation and repression  
of Customs offences, to convene meetings, etc.;

(e) to perform such tasks as the Council may  
direct in relation to the provisions of the Conven-  
tion.

## 13 artikla

Neuvostossa ja pysyvässä teknisessä komiteassa äänestettäessä jokaisen liitteen katsotaan olevan erillinen yleissopimus.

## VI LUKU

## Loppumääräykset

## 14 artikla

Kahden tai useamman sopimuspuolen välinen kiista, joka koskee tämän yleissopimuksen tulkintaa tai soveltamista, on ratkaistava niiden kesken käytävin neuvotteluin.

## 15 artikla

1. Jokainen neuvoston jäsenvaltio voi tulla tämän yleissopimuksen sopimuspuoleksi:

a) allekirjoittamalla sen ilman ratifiointivaraumaa;

b) tallettamalla ratifioimiskirjan allekirjoitettuaan sen ratifiointivaraumin tai

c) liittymällä siihen.

2. Tämä yleissopimus on avoinna 30 päivään kesäkuuta 1978 saakka neuvoston päämajassa Brysselissä tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuille valtioille allekirjoittamista varten. Sen jälkeen se on avoinna niiden liittymistä varten.

3. Jokaisen tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettujen valtioiden on tätä yleissopimusta allekirjoitettaessaan, ratifioidessaan tai siihen liittyessään ilmoitettava liitteet, jotka se hyväksyy, jolloin vähintään yksi liite on hyväksyttävä. Se voi myöhemmin ilmoittaa neuvoston pääsihteerille yhden tai useamman muun liitteen hyväksymisestä.

4. Ratifioimis- tai liittymiskirjat on talletettava neuvoston pääsihteerin huostaan.

5. Tulli- tai talousliitot yhdessä kaikkien jäsenvaltioidensa kanssa tai milloin tahansa sen jälkeen, kun niiden kaikista jäsenvaltioista on tullut tämän yleissopimuksen sopimuspuolia, voivat myös tulla tämän yleissopimuksen sopimuspuoliksi tämän artiklan 1, 2 ja 3 kappaleen määräysten mukaisesti. Tällaisilla liitoilla ei ole kuitenkaan äänestys oikeutta.

## 16 artikla

1. Tämä yleissopimus tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä kun 15 artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuista valtioista viisi on sen

## Article 13

For the purposes of voting in the Council and in the Permanent Technical Committee each Annex shall be taken to be a separate Convention.

## CHAPTER VI

## Final provisions

## Article 14

Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled by negotiation between them.

## Article 15

1. Any State Member of the Council may become a Contracting Party to this Convention:

(a) by signing it without reservation of ratification;

(b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or

(c) by acceding to it.

2. This Convention shall be open until 30th June 1978 for signature at the Headquarters of the Council in Brussels by the States referred to in paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for their accession.

3. Each State referred to in paragraph 1 of this Article shall at the time of signing, ratifying or acceding to this Convention specify the Annex or Annexes it accepts, it being necessary to accept at least one Annex. It may subsequently notify the Secretary General of the Council that it accepts one or more further Annexes.

4. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

5. Customs or economic unions may, together with all their Member States or at any time after all their Member States have become Contracting Parties to this Convention, also become Contracting Parties to this Convention in accordance with the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article. However, such unions shall not have the right to vote.

## Article 16

1. This Convention shall enter into force three months after five of the States referred to in paragraph 1 of Article 15 thereof have signed the

allekirjoittanut ilman ratifioimisvaraamaa tai tallettanut ratifioimis- tai liittymiskirjansa.

2. Jokaisen sopimuspuolen osalta, joka allekirjoittaa tämän yleissopimuksen ilman ratifioimisvaraamaa, ratifioi sen tai liittyy siihen sen jälkeen kun viisi valtiota on sen allekirjoittanut ilman ratifioimisvaraamaa tai tallettanut ratifioimis- tai liittymiskirjansa, tämä yleissopimus tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun mainittu sopimuspuoli on sen allekirjoittanut ilman ratifioimisvaraamaa tai tallettanut ratifioimis- tai liittymiskirjansa.

3. Jokainen tämän yleissopimuksen liite tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun kaksi valtiota on liitteen hyväksynyt. Jokaisen sopimuspuolen osalta, joka myöhemmin hyväksyy jonkin liitteen sen jälkeen kun kaksi valtiota on sen hyväksynyt, liite tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun tämä sopimuspuoli on ilmoittanut hyväksymisestään. Mikään liite ei kuitenkaan tule voimaan sopimuspuolen osalta ennen kuin yleissopimus on tullut sen osalta voimaan.

#### 17 artikla

1. Jokainen valtio voi allekirjoittaessaan tämän yleissopimuksen ilman ratifioimisvaraamaa tai tallettaessaan ratifioimis- tai liittymiskirjansa tai sen jälkeen milloin tahansa selittää neuvoston pääsihteerille annettulla ilmoituksella, että tätä yleissopimusta sovelletaan kaikilla niillä alueilla, joiden kansainvälisistä suhteista se vastaa tai joillakin näistä alueista.

Tällainen ilmoitus tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona neuvoston pääsihteeri on sen saanut. Yleissopimusta ei kuitenkaan sovelleta ilmoituksessa mainittuihin alueisiin, ennen kuin yleissopimus on tullut voimaan kyseisen valtion osalta.

2. Jokainen valtio, joka on antanut tämän artiklan 1 kappaleen mukaisen ilmoituksen, jolla tämä yleissopimus ulotetaan koskemaan aluetta, jonka kansainvälisistä suhteista se vastaa, voi ilmoittaa neuvoston pääsihteerille tämän yleissopimuksen 19 artiklassa säädettyä menettelyä noudattaen, että kyseisellä alueella ei yleissopimusta enää sovelleta.

#### 18 artikla

Tähän yleissopimukseen ei voi tehdä varaumia.

Convention without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any Contracting Party signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to this Convention after five States have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force three months after the said Contracting Party has signed without reservation of ratification or deposited its instrument of ratification or accession.

3. Any Annex to this Convention shall enter into force three months after two States have accepted that Annex. For any Contracting Party which subsequently accepts an Annex after two States have accepted it, that Annex shall enter into force three months after the said Contracting Party has notified its acceptance. No Annex shall however enter into force for a Contracting Party before the Convention has entered into force for that Contracting Party.

#### Article 17

1. Any State may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession, or any time thereafter, declare by notification given to the Secretary General of the Council that this Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. Such notification shall take effect three months after the date of the receipt thereof by the Secretary General of the Council. However, the Convention shall not apply to the territories named in the notification before the Convention has entered into force for the State concerned.

2. Any State which has made a notification under paragraph 1 of this Article extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may notify the Secretary General of the Council, under the procedure of Article 18 of this Convention, that the territory in question will no longer apply the Convention.

#### Article 18

No reservations to this Convention shall be permitted.

## 19 artikla

1. Tämän yleissopimuksen voimassaoloaikaa ei ole rajoitettu, mutta jokainen sopimuspuoli voi irtisanoa yleissopimuksen milloin tahansa 16 artiklan mukaisen voimaantulopäivän jälkeen.

2. Irtisanominen on ilmoitettava kirjallisesti asiakirjalla, joka talletetaan neuvoston pääsihteerin huostaan.

3. Irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun neuvoston pääsihteerin on vastaanottanut irtisanomiskirjan.

4. Tämän artiklan 2 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tämän yleissopimuksen liitteisiin, ja jokaisella sopimuspuolella on oikeus milloin tahansa niiden yleissopimuksen 16 artiklan mukaisen voimaantulopäivän jälkeen peruuttaa hyväksymisensä yhden tai useamman liitteen osalta. Jokaisen sopimuspuolen, joka peruuttaa hyväksymisensä kaikkien liitteiden osalta, on katsottava irtisanoneen yleissopimuksen.

5. Tämän yleissopimuksen 5 artiklan määräykset sitovat jokaista sopimuspuolta, joka irtisanoa yleissopimuksen tai peruuttaa hyväksymisensä yhden tai useamman liitteen osalta, niin kauan kuin sillä on hallussaan tämän yleissopimuksen nojalla saatuja tietoja tai asiakirjoja.

## 20 artikla

1. Neuvosto voi ehdottaa muutoksia tähän yleissopimukseen.

2. Neuvoston pääsihteerin on toimitettava jokaisen tällaisen muutosehdotuksen teksti kaikille tämän yleissopimuksen sopimuspuolille, muille allekirjoittajavaltioille ja niille neuvoston jäsenvaltioille, jotka eivät ole tämän yleissopimuksen sopimuspuolia.

3. Jokainen 2 kappaleen mukaisesti ilmoitettu muutos tulee voimaan kaikkien sopimuspuolten osalta, kun kolme kuukautta on kulunut ehdotetun muutoksen ilmoituspäivää seuraavan kahden vuoden päättymisestä, edellyttäen että mikään tämän yleissopimuksen sopimuspuolena oleva valtio ei ole näiden kahden vuoden aikana esittänyt neuvoston pääsihteerille ehdotettua muutosta koskevaa vastaväitettä.

4. Mikäli tämän yleissopimuksen sopimuspuolena oleva valtio on esittänyt neuvoston pääsihteerille ehdotettua muutosta koskevan vastaväitteen ennen tämän artiklan 3 kappaleessa tarkoitettua kahden vuoden jakson päättymistä, muutosta ei katsota hyväksytyksi eikä sillä ole mitään vaikutusta.

## Article 19

1. This Convention is of unlimited duration but any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 16 thereof.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Secretary General of the Council.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary General of the Council.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall also apply in respect of the Annexes to this Convention, any Contracting Party being entitled, at any time after the date of their entry into force under Article 16 of the Convention, to withdraw its acceptance of one or more Annexes. Any Contracting Party which withdraws its acceptance of all the Annexes shall be deemed to have denounced the Convention.

5. Any Contracting Party which denounces the Convention or withdraws its acceptance of one or more Annexes shall remain bound by the provisions of Article 5 of this Convention for as long as it retains in its possession any intelligence, documents or other information obtained under the Convention.

## Article 20

1. The Council may recommend amendments to this Convention.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the Secretary General of the Council to all Contracting Parties to this Convention, to the other signatory States and to those States Members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention.

3. Any proposed amendment communicated in accordance with the preceding paragraph shall come into force with respect to all Contracting Parties three months after the expiry of a period of two years following the date of communication of the proposed amendment during which period no objection to the proposed amendment has been communicated to the Secretary General of the Council by a State which is a Contracting Party.

4. If an objection to the proposed amendment has been communicated to the Secretary General of the Council by a State which is a Contracting Party before the expiry of the period of two years specified in paragraph 3 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall have no effect whatsoever.

## 21 artikla

1. Jokaisen sopimuspuolen, joka ratifioi tämän yleissopimuksen tai liittyy siihen, on katsottava hyväksyneen kaikki siihen tehdyt muutokset, jotka ovat tulleet voimaan siihen päivään mennessä, jona se jättää ratifiointi- tai liittymiskirjansa.

2. Jokaisen sopimuspuolen, joka hyväksyy jonkin liitteen, on katsottava hyväksyneen kaikki siihen tehdyt muutokset, jotka ovat tulleet voimaan sinä päivänä, jona se ilmoittaa neuvoston pääsihteerille hyväksyvänsä kyseisen liitteen.

## 22 artikla

Neuvoston pääsihteerin on ilmoitettava tämän yleissopimuksen sopimuspuolille, muille allekirjoittajavaltioille, niille neuvoston jäsenvaltioille, jotka eivät ole tämän yleissopimuksen sopimuspuolia ja Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteerille:

a) tämän yleissopimuksen 15 artiklan mukaiset allekirjoitukset, ratifiointit, liittymiset ja ilmoitukset,

b) tämän yleissopimuksen ja sen jokaisen liitteen voimaantulopäivä 16 artiklan mukaisesti,

c) 17 artiklan mukaisesti saatu ilmoitus,

d) 19 artiklan mukaiset irtisanomiset,

e) kaikki muutokset, jotka katsotaan hyväksytyiksi 20 artiklan mukaisesti, ja niiden voimaantulopäivät.

## 23 artikla

Voimaantullessaan tämä yleissopimus on rekisteröitävä Yhdistyneiden kansakuntien sihteeristössä Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Tehty Nairobissa 9 päivänä kesäkuuta 1977 yhtenä englannin- ja ranskankielisenä alkuperäiskappaleena, jonka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia ja joka talletetaan neuvoston pääsihteerin huostaan, joka toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset kaikille tämän yleissopimuksen 15 artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuille valtioille.

## Article 21

1. Any Contracting Party ratifying or acceding to this Convention shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

2. Any Contracting Party which accepts an Annex shall be deemed to have accepted any amendments to that Annex which have entered into force at the date on which it notifies its acceptance to the Secretary General of the Council.

## Article 22

The Secretary General of the Council shall notify the Contracting Parties to this Convention, the other signatory States, those States Members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention, and the Secretary General of the United Nations of:

(a) signatures, ratifications, accessions and notifications under Article 15 of this Convention;

(b) the date of entry into force of this Convention and of each of the Annexes in accordance with Article 16;

(c) notification received in accordance with Article 17;

(d) denunciations under Article 19;

(e) any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 20 and the date of its entry into force.

## Article 23

Upon its entry into force this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

## I Liite

### Tullihallinnon oma-aloitteinen virka-apu

1. Sopimuspuolen tullihallinnon on oma-aloitteisesti annettava asianomaisen sopimuspuolen tullihallinnolle kaikki merkittävät tiedot, jotka ovat tulleet ilmi tavanomaisia virkatehtäviä suoritettaessa ja jotka antavat aihetta olettaa, että vakava tullirikos on odotettavissa toisen sopimuspuolen alueella. Tietoja tulee antaa erityisesti henkilöiden, tavaroiden ja kuljetusvälineiden liikkumisesta.

2. Sopimuspuolen tullihallinnon on, mikäli se katsotaan tarkoituksenmukaiseksi, toimitettava oma-aloitteisesti toisen sopimuspuolen tullihallinnolle asiakirjoja, raportteja, pöytäkirjoja tai niiden oikeaksi todistettuja jäljennöksiä 1 kappaaleen nojalla annettujen tietojen tueksi.

3. Sopimuspuolen tullihallinnon on annettava oma-aloitteisesti toisen sopimuspuolen tullihallinnolle, jota asia välittömästi koskee, sille todennäköisesti hyödyllisiä tietoja, jotka liittyvät tullirikoksiin ja erityisesti uusiin tullirikosmenetelmiin.

## Annex I

### Assistance by a Customs administration on its own initiative

1. The Customs administration of a Contracting Party shall, on its own initiative, communicate to the Customs administration of the Contracting Party concerned, any information of a substantial nature which has come to light in the course of its normal activities and which gives good reason to believe that a serious Customs offence will be committed in the territory of the other Contracting Party. The information to be communicated shall concern, in particular, the movements of persons, goods and means of transport.

2. The Customs administration of a Contracting Party shall, where deemed appropriate, communicate on its own initiative to the Customs administration of another Contracting Party documents, reports, records of evidence or certified copies thereof in support of the information furnished under paragraph 1.

3. The Customs administration of a Contracting Party shall, on its own initiative, communicate to the Customs administration of another Contracting Party that is directly concerned, any information likely to be of material assistance to it in connexion with Customs offences and, particularly, in connexion with new means or methods of committing such offences.



## III Liite

Pyynnöstä annettava valvontatoimenpiteitä  
koskeva virka-apu

Sopimuspuolen tullihallinnon pyynnöstä on toisen sopimuspuolen tullihallinnon annettava sille seuraavia seikkoja koskevat tiedot:

a) virka-apupyynnön tehneen sopimuspuolen tulliviranomaisille annetun tavarailmoituksen tueksi esitettyjen virallisten asiakirjojen oikeellisuus;

b) onko virka-apupyynnön tehneen sopimuspuolen alueelle tuodut tavarat viety laillisesti toisen sopimuspuolen alueelta;

c) onko virka-apupyynnön tehneen sopimuspuolen alueelta viedyt tavarat tuotu laillisesti toisen sopimuspuolen alueelle.

## Annex III

## Assistance, on request, relating to controls

At the request of the Customs administration of a Contracting Party, the Customs administration of another Contracting Party shall communicate to that Customs administration information concerning the following matters:

(a) the authenticity of official documents produced in support of a Goods declaration made to the Customs authorities of the requesting Contracting Party;

(b) whether goods imported into the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the other Contracting Party;

(c) whether goods exported from the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Contracting Party.

## IV Liite

Pyynnöstä annettava valvontaa  
koskeva virka-apu

Sopimuspuolen tullihallinnon pyynnöstä on toisen sopimuspuolen tullihallinnon toimivaltansa rajoissa ja mahdollisuuksiensa mukaan erityisesti valvottava määrättyä aikana:

a) tiettyjen sellaisten henkilöiden liikkumista, varsinkin saapumista sen tullialueelle ja sieltä poistumista, joiden voidaan perustellusti olettaa olevan ammattimaisesti tai tavanomaisesti mukana tullirikoksissa virka-apupyynnön tehneen sopimuspuolen alueella;

b) tiettyjen sellaisten tavaroiden liikkumista, joiden virka-apupyynnön tehneen sopimuspuolen tullihallinto ilmoittaa olevan huomattavan salakuljetuksen kohteena sen alueelle tai alueelta;

c) tiettyjä paikkoja, joihin on rakennettu tavaroiden varastoja, minkä perusteella on syytä olettaa, että niitä tullaan käyttämään laittomaan tuontiin virka-apupyynnön tehneen sopimuspuolen alueelle;

d) tiettyjä ajoneuvoja, vesi- ja ilma-aluksia tai muita kuljetusvälineitä, joita voidaan perustellusti olettaa käytettävän virka-apupyynnön tehneen sopimuspuolen alueella suoritetuissa tullirikoksissa

ja annettava valvonnasta selvitys virka-apupyynnön tehneen sopimuspuolen tullihallinnolle.

## Annex IV

## Assistance, on request, relating to surveillance

At the request of the Customs administration of a Contracting Party, the Customs administration of another Contracting Party shall, to the extent of its competence and ability, maintain special surveillance for a specified period over:

(a) the movements, particularly the entry into and exit from its territory, of particular persons reasonably believed to be professionally or habitually engaged in Customs offences in the territory of the requesting Contracting Party;

(b) movements of particular goods which are reported by the Customs administration of the requesting Contracting Party as giving rise to important illicit traffic towards or from the territory of that Contracting Party;

(c) particular places where stocks of goods have been built up, giving reason to assume that they are to be used for illicit importation into the territory of the requesting Contracting Party;

(d) particular vehicles, ships, aircraft or other means of transport reasonably believed to be used to commit Customs offences in the territory of the requesting Contracting Party,

and shall communicate a report thereon to the Customs administration of the requesting Contracting Party.

## IX Liite

## Tietojen keskittäminen

1. Sopimuspuolten tullihallintojen on toimitettava neuvoston pääsihteerille seuraavassa mainitut tiedot, mikäli niillä on kansainvälistä merkitystä.

2. Neuvoston pääsihteerin on perustettava sopimuspuolien hänelle toimittamista tiedoista koostuva keskuskortisto ja pidettävä se ajan tasalla sekä käytettävä siitä saatavia tietoja yhteenvetojen ja tutkimusten laatimiseksi tullirikosten uusista ja toistuvista suuntauksista. Hänen on ajoittain tarkistettava kortisto sellaisten tietojen poistamiseksi, joiden hän katsoo menettäneen merkityksensä tai vanhentuneen.

3. Sopimuspuolten tullihallintojen on neuvoston pääsihteerin pyynnöstä ja noudattaen yleissopimuksen ja tämän liitteen muita määräyksiä toimitettava pääsihteerille lisätietoja, joita voidaan tarvita laadittaessa tämän liitteen 2 kappaleessa tarkoitettuja yhteenvetoja ja tutkimuksia.

4. Neuvoston pääsihteerin on toimitettava sopimuspuolten tullihallintojen nimeämille hallintoyksiköille tai virkamiehille erityisiä keskuskortistoon sisältyviä tietoja siinä määrin kuin hän katsoo sen hyödylliseksi samoin kuin tämän liitteen 2 kappaleessa tarkoitettuja yhteenvetoja ja tutkimuksia.

5. Neuvoston pääsihteerin on pyynnöstä toimitettava sopimuspuolille kaikkia muita tämän liitteen nojalla saamiaan tietoja.

6. Neuvoston pääsihteerin on noudatettava kaikkia niitä rajoituksia, joita tiedot toimittanut sopimuspuoli on mahdollisesti asettanut tietojen levittämisen osalta.

7. Tiedot toimittaneella sopimuspuolella on oikeus vaatia, että tiedot jälkepäin poistetaan keskuskortistosta ja tiedot saaneen sopimuspuolen pitämistä rekistereistä ja että niitä ei enää käytetä.

## Annex IX

## Pooling of information

1. The Customs administrations of Contracting Parties shall communicate to the Secretary General of the Council the information specified hereafter insofar as it is of international interest.

2. The Secretary General of the Council shall institute and keep up-to-date a central index of information communicated to him by Contracting Parties and shall use information from it to prepare summaries and studies of new and recurring trends in Customs fraud. He shall periodically review the index to eliminate information which, in his opinion, has outlived its utility or become out-of-date.

3. The Customs administrations of the Contracting Parties shall, upon request by the Secretary General of the Council and subject to the other provisions of the Convention and this Annex, provide the Secretary General with such complementary information as may be necessary to prepare the summaries and studies referred to in paragraph 2 of this Annex.

4. The Secretary General of the Council shall circulate to the services or officials named by the Customs administrations of the Contracting Parties specific information contained in the central index, to the extent that he deems such circulation useful, and any summaries and studies referred to in paragraph 2 of this Annex.

5. The Secretary General of the Council shall, upon request, supply Contracting Parties with any other information available to him under this Annex.

6. The Secretary General of the Council shall honour any restrictions that a Contracting Party having provided information may have placed on its circulation.

7. A Contracting Party having communicated information shall be entitled to require that it be subsequently deleted from the central index and from any registers established by Contracting Parties to which it has been communicated and that no further use be made of it.

**I osa: Henkilöt***I osasto: Salakuljetus*

8. Tämän osaston nojalla tehtävissä ilmoituksissa on annettava tietoja:

a) salakuljetuksesta lopullisesti tuomituista henkilöistä ja

b) silloin kun se on tarkoituksenmukaista, ilmoituksen tehneen sopimuspuolen alueella salakuljetuksesta epäillyistä tai kiinni joutuneista henkilöistä, vaikka oikeuskäsittelyä ei olisikaan vielä saatettu päätökseen; tällöin edellytetään, että mikäli sopimuspuolet pidättyvät ilmoittamasta kyseisten henkilöiden nimiä ja tuntomerkkejä, koska tällainen ilmoittaminen on niiden kansallisen lainsäädännön mukaan kiellettyä, niiden on kuitenkin tehtävä ilmoitus, jossa on mahdollisimman monta tässä osastossa mainittua yksityiskohtaa.

Ilmoitettavien tietojen on periaatteessa rajoituttava rikoksiin, joista on seurannut tai voi seurata vankeutta tai sakkoa, joka ylittää 2000 US\$ vastaavan määrän.

9. Annettavien tietojen tulee mahdollisuuksien mukaan sisältää seuraavat yksityiskohdat:

**A. Luonnolliset henkilöt**

- a) sukunimi
- b) etunimet
- c) tyttönimi (mikäli tulee kysymykseen)
- d) lisä- tai peitenimi
- e) ammatti
- f) osoite (nykyinen)
- g) syntymäaika ja -paikka
- h) kansalaisuus tai kansallisuus
- ij) asuinmaa ja maat, joissa henkilö on käynyt viimeisten 12 kuukauden aikana
- k) henkilöllisyyspapereiden laji ja numero sekä antomaa ja -päivä
- l) tuntomerkit
  1. sukupuoli
  2. pituus
  3. paino
  4. ruumiinrakenne
  5. hiukset
  6. silmät
  7. ihonväri
  8. erityiset tuntomerkit
- m) lyhyt selostus rikoksesta (myös tiedot rikokseen liittyvien tavaroiden tyypistä, määrästä ja alkuperästä sekä valmistajasta, laivaajasta ja lähettäjistä) ja sen havaitsemiseen johtaneista seikoista

**Part I: Persons***Section I: Smuggling*

8. Notifications under this Section shall provide information concerning:

(a) persons finally convicted of smuggling; and

(b) where appropriate, persons suspected of smuggling or apprehended in the act of smuggling in the territory of the Contracting Party making the notification, even though legal proceedings have not been completed, it being understood that when Contracting Parties refrain from notifying the names and descriptions of the persons involved because such notification is prohibited by their national law, they shall nevertheless make a notification containing as many as possible of the items listed in this Section.

In principle, the information notified shall be limited to offences which have resulted in or could lead to imprisonment or a fine exceeding the equivalent of US \$ 2,000.

9. The information to be furnished shall, so far as possible include the following:

**(A) Natural persons**

- (a) Surname
- (b) Forenames
- (c) Maiden name (if applicable)
- (d) Nickname or alias
- (e) Occupation
- (f) Address (present)
- (g) Date and place of birth
- (h) Citizenship/Nationality
- (ij) Country of residence and countries visited during the past 12 months
- (k) Type of identity papers, including country and date of issue
- (l) Physical description
  - (1) Sex
  - (2) Height
  - (3) Weight
  - (4) Build
  - (5) Hair
  - (6) Eyes
  - (7) Complexion
  - (8) Distinctive marks or peculiarities
- (m) Brief particulars of offence (including particulars of type, quantity and origin of goods involved in the offence, manufacturer, shipper and consignor) and circumstances which led to its detection

n) rangaistuksen ja/tai annetun tuomion laatu ja määrä

o) muut havainnot, mukaanlukien kielitaito ja (mikäli saatavana) mahdolliset aikaisemmat tuomiot

p) tiedot antava sopimuspuoli (myös viitenumero)

#### B. *Juridiset henkilöt (liikeyritykset)*

a) nimi

b) osoite

c) niiden liikeyrityksen johtoon tai työntekijöihin kuuluvien henkilöiden nimet, joita vastaan on nostettu syyte ja mikäli tarkoituksenmukaista A osan a—l kohdissa mainitut tunnistamistiedot

d) monikansallinen yhtiö, johon liikeyritys kuuluu

e) liiketoiminnan laatu

f) rikoksen laatu

g) tiedot rikoksesta (myös tavaran valmistaja, laivaaja ja lähettäjä) ja sen havaitsemiseen johtaneet seikat

h) rangaistuksen määrä

ij) muut havainnot, mukaan lukien (mikäli saatavana) mahdolliset aikaisemmat tuomiot

k) tiedot antava sopimuspuoli (myös viitenumero).

10. Pääsääntönä on, että neuvoston pääsihteerin on lähetettävä luonnollista henkilöä koskevat tiedot ainakin siihen maahan, jonka kansalainen tai jonka kansallisuutta kyseinen henkilö on, samoin kuin hänen asuinmaahansa ja niihin maihin, joissa tämä on käynyt viimeksi kuluneiden 12 kuukauden aikana.

#### *II osasto: Muu tullipetos kuin salakuljetus*

11. Tämän osaston nojalla tehtävissä ilmoituksissa on annettava tietoja:

a) henkilöistä, jotka on lopullisesti tuomittu muusta tullipetoksesta kuin salakuljetuksesta;

b) mikäli tarkoituksenmukaista, tällaisista rikoksista epäillyistä henkilöistä, vaikka oikeuskäsitellyä ei olisikaan vielä saatettu päätökseen; tällöin edellytetään, että mikäli sopimuspuolet pidättyvät ilmoittamasta kyseisten henkilöiden nimiä ja tuntomerkkejä, koska tällainen ilmoittaminen on niiden kansallisen lainsäädännön mukaan kiellettyä, niiden on kuitenkin tehtävä ilmoitus, jossa on mahdollisimman monta tässä osastossa mainittua yksityiskohtaa.

Ilmoitettavien tietojen on periaatteessa rajoitettava rikoksiin, joista on seurannut tai voisi

(n) Nature and amount of penalty and/or sentence imposed

(o) Other observations, including languages spoken and (if available) any previous convictions recorded

(p) Contracting Party furnishing the information (including reference number).

#### *(B) Legal persons (firms)*

(a) Name

(b) Address

(c) Names of principal officers or employees of the firm against whom legal action has been taken and, if appropriate, identifying data as indicated under Part (A), Items (a)—(l)

(d) Related multi-national company

(e) Nature of business carried on

(f) Nature of offence

(g) Particulars of offence (including manufacturer, shipper and consignor) and circumstances which led to its detection

(h) Amount of penalty

(ij) Other observations, including (if available) any previous convictions recorded

(k) Contracting Party furnishing the information (including reference number).

10. As a general rule, the Secretary General of the Council shall circulate information relating to natural persons at least to the countries of citizenship/nationality and residence and to the countries visited by the person during the past 12 months.

#### *Section II: Customs fraud other than smuggling*

11. Notifications under this Section shall provide information concerning:

(a) persons finally convicted of Customs fraud other than smuggling;

(b) where appropriate, persons suspected of such fraud, even though legal proceedings have not been completed,

it being understood that when Contracting Parties refrain from notifying the names and descriptions of the persons involved because such notification is prohibited by their national law, they shall nevertheless make a notification containing as many as possible of the items listed in this Section.

In principle, the information notified shall be limited to offences which have resulted in or

seurata vankeutta tai sakko, joka ylittää 2000 US\$ vastaavan määrän.

12. Annettavien tietojen tulee mahdollisuuksien mukaan sisältää seuraavat yksityiskohdat:

- a) nimi (tai liikenumero) ja osoite
- b) niiden liikeyritysten johtoon kuuluvien henkilöiden nimet ja tunnistamistiedot, joita vastaan on nostettu syyte
- c) tavaramerkki
- d) alkuperämaa
- e) monikansallinen yhtiö, johon liikeyritys kuuluu
- f) myyjän nimi ja osoite
- g) laivaajan nimi ja osoite
- h) muiden osallisten nimet ja osoitteet (ostotai myyntiasiamiehet, muut välittäjät jne.)
- ij) satamat tai paikat, joiden kautta tavarat vietiin maasta
- k) lyhyt selostus rikoksesta ja sen ilmituloon johtaneista seikoista
- l) rangaistuksen määrä ja mahdollinen veromenetys
- m) muut havainnot, mukaanlukien (mikäli saatavana) mahdolliset aikaisemmat tuomiot
- n) tiedot antava sopimuspuoli (myös viitenumero).

## II osa: Salakuljetuksessa ja muissa petoksissa, mukaanlukien erilaiset väärennös- ja väärentämisrikokset, käytetyt menetelmät

13. Tämän osan nojalla tehtävissä ilmoituksissa on annettava tietoja salakuljetus- ja muista petosmenetelmistä, myös kätkemismenetelmistä, ja erilaisissa väärennyksissä käytetyistä menetelmistä kaikissa kansainvälisesti merkittävissä tapauksissa. Sopimuspuolten on ilmoitettava jokaisesta tunnetun salakuljetus- ja muun petosmenetelmän käytöstä samoin kuin uusista, epätavallisista tai mahdollisista menetelmistä, jotta vallitsevat suuntaukset tällä alalla voitaisiin saada selville.

14. Annettavien tietojen tulee mahdollisuuksien mukaan sisältää seuraavat yksityiskohdat:

- a) kuvaus salakuljetus- ja muista petosmenetelmistä, myös erilaisissa väärennyksissä käytetyistä menetelmistä. Mikäli mahdollista, kuvaus (merkki, malli, rekisterinumero jne.) kaikista kuljetusvälineistä, joita on käytetty. Soveltuvassa tapauk-

could lead to imprisonment or a fine exceeding the equivalent of US \$ 2,000.

12. The information to be furnished shall, so far as possible, include the following:

- (a) Name (or firm name) and address
- (b) Names and identifying data of principal officers of the firm against which legal action has been taken
- (c) Kind of goods
- (d) Country of origin
- (e) Related multi-national company
- (f) Name and address of seller
- (g) Name and address of shipper
- (h) Names and addresses of other parties involved (buying or selling agents, other middlemen, etc.)
- (ij) Port(s) or place(s) at which goods were exported
- (k) Brief particulars of offence and circumstances which led to its detection
- (l) Amount of penalty and loss of revenue, if any
- (m) Other observations, including (if available) any previous convictions recorded
- (n) Contracting Party furnishing the information (including reference number).

## Part II: Methods of smuggling and other fraud, including fraud by forgery, falsification and counterfeiting

13. Notifications under this Part shall provide information relating to methods of smuggling and other fraud, including methods of concealment, fraud by forgery, falsification or counterfeiting, in all cases of significant international interest. Contracting Parties shall report each use of a known method of smuggling and other fraud as well as new, unusual or possible methods so that current trends in this field can be detected.

14. The information to be furnished shall, so far as possible, include the following:

- (a) Description of methods of smuggling and other fraud, including fraud by forgery, falsification or counterfeiting. If available, the description (make, model, registration number, etc.) of any means of transport used. Where applicable,

sessä tiedot sellaisten konttien tai ajoneuvojen hyväksymiskilvestä tai -todistuksesta, joiden mallit on hyväksytty jonkin kansainvälisen yleissopimuksen nojalla sekä tiedot sinettien, pulttien, sinetöimislaitteiden tai konttien tai ajoneuvojen muiden osien kaikista rikkomistapauksista

b) soveltuvassa tapauksessa, kuvaus kätkemispaikasta, myös valokuva tai piirros, mikäli mahdollista

c) kuvaus kyseisistä tavaroista

d) väärennyksen laji ja kuvaus sekä väärien ja väärennettyjen asiakirjojen, tullisinettien, rekisterikilpien jne. käyttö

e) muut havainnot, myös ilmituloon johtaneet seikat

f) tiedot antava sopimuspuoli (myös viitenumero)

### III osa: Salakuljetukseen käytetyt alukset

15. Tämän osan nojalla tehtävissä ilmoituksissa on annettava tietoja kaikkentyyppisistä salakuljetukseen käytetyistä aluksista, mutta tietojen on periaatteessa rajoitettava tapauksiin, joiden katsotaan olevan kansainvälisesti merkittäviä.

16. Seuraavat tiedot, mikäli ne ovat saatavilla ja ilmoitettavissa kansallisen lain nojalla, on annettava:

a) aluksen nimi ja lyhyt tunniste (S.S., M.V., tonnist, siluetti jne.)

b) omistajan tai rahtaaajan nimi ja osoite

c) lippu

d) rekisteröintisatama ja kotisatama, jos tämä on muu kuin rekisteröintisatama

e) kapteenin (ja soveltuvissa tapauksissa päällystön) nimi ja kansalaisuus tai kansallisuus

f) rikoksen laji, myös kuvaus takavarikoituista tavaroista

g) soveltuvassa tapauksessa kuvaus kätkemispaikasta (myös valokuva tai piirros, mikäli mahdollista) ja ilmituloon johtaneista seikoista

h) takavarikoitujen tavaroiden alkuperämaa

ij) ensimmäinen lastausatama

k) lopullinen määräsata

l) edellä ij) ja k) kohdissa tarkoitettujen satamien välillä olevat satamat, joissa alus poikennut

m) muut havainnot (niiden tapausten määrä, joissa sama alus, laivayhtiö, rahtaaaja tai muu aluksen käyttäjä on ollut osallisena salakuljetuksessa jne.)

n) tiedot antava sopimuspuoli (myös viitenumero).

data from the approval plate or certificate of containers or vehicles, the designs of which were approved under an international Convention, and information about any violations of seals, bolts, sealing devices or other parts of containers or vehicles.

(b) Description, if applicable, of the place of concealment, including, where possible, a photograph or sketch

(c) Description of goods concerned

(d) Nature and description of forgery, falsification or counterfeiting; use to which the forged, falsified or counterfeited documents, Customs seals, registration plates, etc. were put

(e) Other observations, including the circumstances which led to detection

(f) Contracting Party furnishing the information (including reference number).

### Part III: Vessels involved in smuggling

15. Notifications under this Part shall provide information relating to vessels, of all types, that have been involved in smuggling, but should be limited, in principle, to cases which are considered to be of international interest.

16. Insofar as it is available and can be communicated under national law, the information to be furnished shall include the following:

(a) Name and brief identification of vessel (S.S., M.V., tonnage, silhouette, etc.)

(b) Name and address of owner/charterer

(c) Flag

(d) Port of registry and, if different, home port

(e) Name and citizenship/nationality of master (and, if applicable, principal officers)

(f) Nature of the offence, including description of goods seized

(g) Description, if applicable, of the place of concealment (including, where possible, a photograph or sketch) and of the circumstances which led to the discovery

(h) Country of origin of goods seized

(ij) First port of lading

(k) Final port of destination

(l) Ports of call between (ij) and (k)

(m) Other observations (number of cases in which the same vessel, shipping company, charterer or other vessel operator has been involved in smuggling, etc.)

(n) Contracting Party furnishing the information (including reference number).

## X Liite

### Virka-apu huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden salakuljetuksen vastustamisessa

1. Tämän liitteen määräykset eivät estä soveltamasta kansallisesti voimassa olevia määräyksiä koordinoitaessa niiden viranomaisten toimintoja, joilla on valtuudet ryhtyä toimenpiteisiin huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden väärinkäyttöä vastaan. Kun huumausaineita koskevan vuoden 1961 yleissopimuksen ja psykotrooppisia aineita koskevan vuoden 1971 yleissopimuksen sopimuspuolet, jotka ovat hyväksyneet myös tämän liitteen, soveltavat näiden yleissopimusten määräyksiä, eivät tämän liitteen määräykset estä vaan täydentävät niiden soveltamista.

2. Tämän liitteen huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden salakuljetusta koskevia määräyksiä on sovellettava, silloin kun on tarkoitukseenmukaista ja tullihallintojen toimivallan rajoissa, myös tällaiseen salakuljetukseen liittyviin rahoitustoimiin.

### Tullihallintojen omasta aloitteesta tapahtuva tietojen vaihto

3. Sopimuspuolten tullihallintojen on omasta aloitteestaan ja viivyttämättä toimitettava muille tullihallinnoille, joita asia välittömästi koskee, kaikki saatavana olevat tiedot:

a) toiminnasta, jonka tiedetään tai epäillään merkitsevän tai mahdollisesti aiheuttavan huumausaineiden tai psykotrooppisten aineiden salakuljetusta;

b) henkilöistä, joiden tiedetään osallistuvan tai, mikäli sellaisia henkilöitä koskevia tietoja voidaan ilmoittaa kansallisen lain nojalla, henkilöistä, joita voidaan epäillä osallisuudesta a kohdassa tarkoitettuun toimintaan ja ajoneuvoista, ilma- ja vesialuksista ja muista kuljetusvälineistä, joita on käytetty tai epäillään käytetyn sellaisessa toiminnassa;

## Annex X

### Assistance in action against the smuggling of narcotic drugs and psychotropic substances

1. The provisions of the Annex shall not preclude the application of measures in force at the national level in the matter of coordination of the activities of the various authorities competent to take action against the abuse of narcotic drugs and psychotropic substances. They shall also not impede, but complement, the implementation of the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, and of the 1971 Convention on Psychotropic Substances by Parties to these Conventions which have also accepted this Annex.

2. The provisions of this Annex concerning the smuggling of narcotic drugs and psychotropic substances shall wherever appropriate and to the extent of the competence of the Customs administrations, apply also to the financial operations undertaken in connexion with such smuggling.

### Exchange of information by Customs administrations on their own initiative

3. The Customs administrations of Contracting Parties shall, on their own initiative and without delay, communicate to other Customs administrations which may be directly concerned, any available information concerning:

(a) operations which are known or suspected to constitute, or which seem likely to give rise to, smuggling of narcotic drugs or psychotropic substances;

(b) persons known to be engaged in or, insofar as information concerning such persons can be communicated under national law, persons suspected of engaging in operations referred to in paragraph (a) above, and vehicles, ships, aircraft and other means of transport used, or suspected of being used, for such operations;



c) uusista tavoista ja menetelmistä, joita on käytetty huumausaineiden tai psykotrooppisten aineiden salakuljetuksessa;

d) tuotteista, jotka on äskettäin kehitetty tai tulleet käyttöön huumausaineina tai psykotrooppisina aineina ja joita salakuljetaan.

#### Pyynnöstä annettava valvontaa koskeva virka-apu

4. Sopimuspuolen tullihallinnon pyynnöstä toisen sopimuspuolen tullihallinnon toimivaltansa rajoissa ja mahdollisuuksiensa mukaan erityisesti valvottava määrättyä aikana

a) tiettyjen sellaisten henkilöiden liikkumista, varsinkin saapumista sen tullialueelle ja sieltä poistumista, joiden voidaan perustellusti olettaa olevan ammattimaisesti tai tavanomaisesti mukana virka-apupyynnön tehneen sopimuspuolen alueelle suuntautuvassa huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden salakuljetuksessa;

b) sellaisten huumausaineiden tai psykotrooppisten aineiden liikkumista, joiden virka-apupyynnön tehneen sopimuspuolen tullihallinto ilmoittaa olevan huomattavan salakuljetuksen kohteen sen alueelle tai sen alueelta;

c) tiettyjä paikkoja, joihin on rakennettu huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden varastoja, minkä perusteella on syytä olettaa, että niitä tullaan käyttämään laittomaan tuontiin virka-apupyynnön tehneen sopimuspuolen alueelle;

d) tiettyjä ajoneuvoja, vesi- ja ilma-aluksia tai muita kuljetusvälineitä, joita voidaan perustellusti olettaa käytettävän virka-apupyynnön tehneen sopimuspuolen alueelle suuntautuvassa huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden salakuljetuksessa,

ja annettava valvonnasta selvitys virka-apupyynnön tehneen sopimuspuolen tullihallinnolle.

#### Pyynnöstä tehtävät tutkimukset toisen sopimuspuolen puolesta

5. Sopimuspuolen tullihallinnon pyynnöstä toisen sopimuspuolen tullihallinnon alueellaan voimassa olevien lakien ja määräysten mukaisesti tehtävä tutkimuksia saadakseen todisteita, jotka liittyvät virka-apupyynnön tehneen sopimus-

(c) new means or methods used for smuggling narcotic drugs or psychotropic substances;

(d) products which are newly developed or newly used as narcotic drugs or psychotropic substances and which are the subject of smuggling.

#### Assistance, on request, relating to surveillance

4. At the request of the Customs Administration of a Contracting Party, the Customs administration of another Contracting Party shall to the extent of its competence and ability, maintain special surveillance for a specified period over:

(a) the movements, particularly the entry into and exit from its territory, of particular persons reasonably believed to be professionally or habitually engaged in the smuggling of narcotic drugs and psychotropic substances in the territory of the requesting Contracting Party;

(b) movements of narcotic drugs or psychotropic substances which are reported by the Customs administration of the requesting Contracting Party as giving rise to important illicit traffic towards or from the territory of that Contracting Party;

(c) particular places where stocks of narcotic drugs and psychotropic substances have been built up, giving reason to assume that they are to be used for illicit importation into the territory of the requesting Contracting Party;

(d) particular vehicles, ships, aircraft or other means of transport reasonably believed to be used for smuggling narcotic drugs or psychotropic substances into the territory of the requesting Contracting Party,

and shall communicate a report thereon to the Customs administration of the requesting Contracting Party.

#### Enquiries on request on behalf of another Contracting Party

5. At the request of the Customs administration of a Contracting Party, the Customs administration of another Contracting Party shall, subject to the laws and regulations in force in its territory, make enquiries to obtain evidence con-

puolen alueella tutkittavana olevaan huumausainneiden tai psykotrooppisten aineiden salakuljetukseen, ja kuulusteltava kaikkia salakuljetuksen yhteydessä etsittyjä henkilöitä samoin kuin todistajia tai asiantuntijoita ja toimitettava tutkimuksen tulokset sekä kaikki asiakirjat tai muut todisteet virka-apupyynnön tehneen sopimuspuolen tullihallinnolle.

#### Sopimuspuolen tullivirkamiesten toimet toisen sopimuspuolen alueella

6. Milloin pelkästään kirjallisesti annettavat todisteet eivät riitä ja kun sopimuspuolen tullihallinto sitä pyytää, on toisen sopimuspuolen tullihallinnon mahdollisuuksiensa mukaan annettava virkamiehilleen lupa esiintyä oikeuden edessä todistajina tai asiantuntijoina virka-apupyynnön tehneen sopimuspuolen alueella huumausainneiden tai psykotrooppisten aineiden salakuljetusta koskevassa asiassa. Oikeudessa esiintymistä koskevassa pyynnössä on erityisesti ilmoitettava, missä tapauksessa ja ominaisuudessa virkamiestä on kuultava. Pyyntön hyväksyvän sopimuspuolen tullihallinnon on antaessaan luvan oikeudessa esiintymiseen ilmoitettava mahdolliset rajoitukset, joita sen virkamiesten on lausuntoa antaessaan noudatettava.

7. Sopimuspuolen tullihallinnon kirjallisesta pyynnöstä on toisen sopimuspuolen tullihallinnon, mikäli tarkoituksenmukaista ja sen toimivallan ja mahdollisuuksien rajoissa, sallittava virka-apupyynnön tehneen hallinnon virkamiesten olla läsnä virka-apupyynnön saaneen sopimuspuolen alueella tutkittaessa tai vahvistettaessa huumausainneiden tai psykotrooppisten aineiden salakuljetusta, jolla on merkitystä virka-apupyynnön tehneelle sopimuspuolelle.

8. Milloin molemmat sopimuspuolet pitävät sitä tarkoituksenmukaisena ja edellyttäen, että niiden alueella voimassa olevia lakeja ja määräyksiä noudatetaan, on sopimuspuolen tullihallinnon virkamiesten toisen sopimuspuolen pyynnöstä osallistuttava pyynnön tehneen sopimuspuolen alueella suoritettaviin tutkimuksiin.

#### Tietojen keskittäminen

9. Sopimuspuolten tullihallintojen on toimitettava neuvoston pääsihteerille seuraavassa mai-

cerning any smuggling of narcotic drugs or psychotropic substances under investigation in the territory of the requesting Contracting Party, and take statements from any persons sought in connexion with that smuggling or from witnesses or experts, and communicate the results of the enquiry, as well as any documents or other evidence, to the Customs administration of the requesting Contracting Party.

#### Action by Customs officials of one Contracting Party in the territory of another Contracting Party

6. Where it is not sufficient for evidence to be given solely in the form of a written statement, at the request of the Customs administration of a Contracting Party the Customs administration of another Contracting Party, to the extent of its ability, shall authorize its officials to appear before a court or tribunal in the territory of the requesting Contracting Party as witnesses or experts in the matter of smuggling of narcotic drugs or psychotropic substances. The request for appearance shall specify, in particular, in what case and in what capacity the official is to be heard. The Customs administration of the Contracting Party accepting the request shall, in authorizing appearance, state any limits with which its officials should comply in giving evidence.

7. At the written request of the Customs administration of a Contracting Party, the Customs administration of another Contracting Party shall, where deemed appropriate and to the extent of its competence and ability, authorize officials of the requesting administration to be present in the territory of the requested Contracting Party in connexion with enquiries into or the official reporting of smuggling of narcotic drugs or psychotropic substances of concern to the requesting Contracting Party.

8. Where deemed appropriate by both Contracting Parties and subject to the laws and regulations in force in their territories, the officials of the Customs administration of a Contracting Party shall, at the request of another Contracting Party, participate in investigations carried out in the territory of that other Contracting Party.

#### Pooling of information

9. The Customs administrations of Contracting Parties shall communicate to the Secretary

nitut tiedot, mikäli niillä on kansainvälistä merkitystä.

10. Neuvoston pääsihteerin on perustettava sopimuspuolien hänelle toimittamista tiedoista koostuva keskus kortisto ja pidettävä se ajan tasalla sekä käytettävä siitä saatavia tietoja yhteenvetojen ja tutkimusten laatimiseksi huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden salakuljetuksen uusista ja toistuvista suuntauksista. Hänen on ajoittain tarkistettava kortisto sellaisten tietojen poistamiseksi, joiden hän katsoo menettäneen merkityksensä tai vanhentuneen.

11. Sopimuspuolten tullihallintojen on neuvoston pääsihteerin pyynnöstä ja noudattaen yleissopimuksen ja tämän liitteen muita määräyksiä toimitettava pääsihteerille lisätietoja, joita voidaan tarvita laadittaessa tämän liitteen 10 kappaleessa tarkoitettuja yhteenvetoja ja tutkimuksia.

12. Neuvoston pääsihteerin on toimitettava sopimuspuolten tullihallintojen nimeämille hallintoyksiköille tai virkamiehille erityisiä keskustelutietoa sisältäviä tietoja siinä määrin kuin hän katsoo sen hyödylliseksi samoin kuin tämän liitteen 10 kappaleessa tarkoitettuja yhteenvetoja ja tutkimuksia.

13. Neuvoston pääsihteerin on, ellei tiedot toimittava sopimuspuoli toisin määrää, toimitettava myös neuvoston muiden jäsenten nimeämille hallintoyksiköille tai virkamiehille, Yhdistyneiden kansakuntien asianomaisille toimielimille ja kansainväliselle rikospoliisijärjestölle Interpolille ja muille kansainvälisille järjestöille, joiden kanssa on tehty asiaa koskevia sopimuksia, keskus kortistoon sisältyviä tietoja huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden salakuljetuksesta siinä laajuudessa kuin hän pitää tällaista tietojen antamista hyödyllisenä samoin kuin kaikkia yhteenvetoja tai tutkielmia, joita hän on mahdollisesti laatinut tästä aiheesta tämän liitteen 10 kappaleen nojalla.

14. Neuvoston pääsihteerin on pyynnöstä toimitettava tämän liitteen hyväksyneelle sopimuspuolelle kaikkia muita tietoja, jotka hän on saanut tässä liitteessä tarkoitettujen tietojen keskitämisen yhteydessä.

General of the Council, to the extent that such information is of international interest, information specified hereafter.

10. The Secretary General of the Council shall institute and keep up-to-date a central index of information communicated to him by Contracting Parties and shall use information from it to prepare summaries and studies of new and recurring trends in the smuggling of narcotic drugs or psychotropic substances. He shall periodically review the index to eliminate information which, in his opinion, has outlived its utility or become out-of-date.

11. The Customs administrations of the Contracting Parties shall, upon request by the Secretary General of the Council and subject to the other provisions of the Convention and this Annex, provide the Secretary General with such complementary information as may be necessary to prepare the summaries and studies referred to in paragraph 10 of this Annex.

12. The Secretary General of the Council shall circulate to the services or officials named by the Customs administrations of the Contracting Parties specific information contained in the central index, to the extent that he deems such circulation useful, and any summaries and studies referred to in paragraph 10 of this Annex.

13. The Secretary General of the Council shall, unless advised to the contrary by the Contracting Party furnishing the information, also circulate to the services or officials named by the other Members of the Council, to the competent bodies of the United Nations and to the International Criminal Police Organization/Interpol and to other international organizations with which arrangements have been made in this respect, any information concerning the smuggling of narcotic drugs and psychotropic substances contained in the central index, to the extent that he deems such circulation useful, and any summaries or studies that he may have prepared on this subject under paragraph 10 of this Annex.

14. The Secretary General of the Council shall, upon request, supply a Contracting Party having accepted this Annex with any other information available to him in connexion with the pooling of information provided for by this Annex.

## Keskuskortisto

## I osa: Henkilöt

15. Keskuskortistoa koskevan tämän osan nojalla tehtävissä ilmoituksissa on annettava tietoja:

a) salakuljetuksesta lopullisesti tuomituista henkilöistä ja

b) silloin kun se on tarkoituksenmukaista, ilmoituksen tehneen sopimuspuolen alueella salakuljetuksesta epäillyistä tai kiinni joutuneista henkilöistä, vaikka oikeuskäsittelyä ei olisikaan vielä saatettu päätökseen; tällöin edellytetään, että mikäli sopimuspuolet pidättyvät ilmoittamasta kyseisten henkilöiden nimiä ja tuntomerkkejä, koska tällainen ilmoittaminen on niiden kansallisen lainsäädännön mukaan kiellettyä, niiden on kuitenkin tehtävä ilmoitus, jossa on mahdollisimman monta keskusarkiston tässä osassa mainittua yksityiskohtaa.

16. Annettavien tietojen tulee mahdollisuuksien mukaan sisältää seuraavat yksityiskohdat:

- a) sukunimi
- b) etunimet
- c) tyttönimi (mikäli tulee kysymykseen)
- d) lisä- tai peitenimi
- e) ammatti
- f) osoite (nykyinen)
- g) syntymäaika ja -paikka
- h) kansalaisuus tai kansallisuus
- ij) asuinmaa ja maat, joissa henkilö on käynyt viimeisten 12 kuukauden aikana

k) henkilöllisyyspapereiden laji ja numero sekä antomaa ja -päivä

l) tuntomerkit

1. sukupuoli
2. pituus
3. paino
4. ruumiinrakenne
5. hiukset
6. silmät
7. ihonväri
8. erityiset tuntomerkit

m) lyhyt selostus rikoksesta (myös tiedot rikokseen liittyvien tavaroiden tyylistä, määrästä ja alkuperästä sekä valmistajasta, laivajasta ja lähettäjistä) ja sen havaitsemiseen johtaneista seikoista

n) rangaistuksen ja/tai annetun tuomion laatu ja määrä

o) muut havainnot, mukaanlukien kielitaito ja (mikäli saatavana) mahdolliset aikaisemmat tuomiot

p) tiedot antava sopimuspuoli (myös viitenumero).

## Central index

## Part I: Persons

15. Notifications under this Part of the central index shall provide information concerning:

(a) persons finally convicted of smuggling; and

(b) Where appropriate, persons suspected of smuggling or apprehended in the act of smuggling in the territory of the Contracting Party making the notification, even though legal proceedings have not been completed, it being understood that when Contracting Parties refrain from notifying the names and descriptions of the persons involved because such notification is prohibited by their national legislation, they shall nevertheless make a notification containing as many as possible of the items listed in this Part of the central index.

16. The information to be furnished shall, so far as possible, include the following:

- (a) Surname
- (b) Forenames
- (c) Maiden name (if applicable)
- (d) Nickname or alias
- (e) Occupation
- (f) Address (present)
- (g) Date and place of birth
- (h) Citizenship/Nationality
- (ij) Country of residence and countries visited during the past 12 months

(k) Type and number of identity papers, including country and date of issue

(l) Physical description

- (1) Sex
- (2) Height
- (3) Weight
- (4) Build
- (5) Hair
- (6) Eyes
- (7) Complexion
- (8) Distinctive marks or peculiarities

(m) Brief particulars of offence (including particulars of type, quantity and origin of goods involved in the offence, manufacturer, shipper and consignor) and the circumstances which led to the detection of the offence

(n) Nature and amount of penalty and/or sentence imposed

(o) Other observations, including languages spoken and (if available) any previous convictions recorded

(p) Contracting Party furnishing the information (including reference number).

17. Pääsääntönä on, että neuvoston pääsihteerin on lähetettävä keskuskortiston I osaa koskevat tiedot ainakin niihin maihin, joiden kansalainen tai jonka kansallisuutta kyseinen henkilö on, samoin kuin hänen asuinmaahansa ja niihin maihin, joissa tämä on käynyt viimeksi kuluneiden 12 kuukauden aikana.

### Keskuskortisto

#### II osa: Menetelmät

18. Keskuskortistoa koskevan tämän osan nojalla tehtävissä ilmoituksissa on annettava tietoja huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden salakuljetusmenetelmistä, myös kätkemismenetelmistä, kaikissa kansainvälisesti merkittävissä tapauksissa. Sopimuspuolten on ilmoitettava jokaisesta tunnetun salakuljetusmenetelmän käytöstä samoin kuin uusista, epätavallisista tai mahdollisista menetelmistä, jotta vallitsevat suuntauksukset tällä alalla voitaisiin saada selville.

19. Annettavien tietojen tulee mahdollisuuksien mukaan sisältää seuraavat yksityiskohdat:

a) kuvaus salakuljetusmenetelmistä. Mikäli mahdollista, kuvaus (merkki, malli, rekisterinumero jne.) kaikista kuljetusvälineistä, joita on käytetty. Soveltuvassa tapauksessa tiedot sellaisten konttien tai ajoneuvojen hyväksymiskilvestä tai -todistuksesta, joiden mallit on hyväksytty jonkin kansainväliseen yleissopimuksen nojalla sekä tiedot sinettien, pulttien, sinetöimislaitteiden tai konttien tai ajoneuvojen muiden osien kaikista rikkomistapauksista

b) soveltuvassa tapauksessa kuvaus kätkemispaikasta, myös valokuva tai piirros, mikäli mahdollista

c) kuvaus kyseisistä tavaroista

d) muut havainnot, myös ilmituloon johtaneet seikat

e) tiedot antava sopimuspuoli (myös viitenumero).

### Keskuskortisto

#### III osa: Salakuljetukseen käytetyt alukset

20. Keskuskortistoa koskevan tämän osan nojalla tehtävissä ilmoituksissa on annettava tietoja kaikentyyppisistä huumausaineiden tai psykotrooppisten aineiden salakuljetukseen käytetyistä aluksista, mutta tietojen on periaatteessa rajoituttava tapauksiin, joiden katsotaan olevan kansainvälisesti merkittäviä.

17. As a general rule, the Secretary General of the Council shall circulate information relating to Part I of the central index at least to the countries of citizenship/nationality and residence and to the countries visited by the person concerned during the past 12 months.

### Central index

#### Part II: Methods

18. Notifications under this Part of the central index shall provide information relating to methods of smuggling narcotic drugs and psychotropic substances, including methods of concealment, in all cases of significant international interest. Contracting Parties shall report each use of a known method of smuggling as well as new, unusual or possible methods so that current trends in this field can be detected.

19. The information to be furnished shall, so far as possible, include the following:

(a) Description of methods of smuggling. If available, the description (make, model, registration number, etc.) of any means of transport used. Where applicable, data from the approval plate or certificate of containers or vehicles, the designs of which were approved under an international Convention, and information about any violation of seals, bolts, sealing devices or other parts of containers or vehicles

(b) Description, if applicable, of the place of concealment, including, where possible, a photograph or sketch

(c) Description of goods concerned

(d) Other observations, including the circumstances which led to detection

(e) Contracting Party furnishing the information (including reference number).

### Central index

#### Part III: Vessels involved in smuggling

20. Notifications under this Part of the central index shall provide information relating to vessels, of all types, that have been involved in the smuggling of narcotic drugs or psychotropic substances, but should be limited, in principle, to cases which are considered to be of international interest.

21. Seuraavat tiedot, mikäli ne ovat saatavilla ja ilmoitettava kansallisen lain nojalla, on annettava:

- a) aluksen nimi ja lyhyt tunniste (S.S., M.V., tonnisto, siluetti jne.)
- b) omistajan tai rahtaaajan nimi ja osoite
- c) lippu
- d) rekisteröintisatama ja kotisatama, jos tämä on muu kuin rekisteröintisatama
- e) kapteenin (ja soveltuviissa tapauksissa päällystön) nimi ja kansalaisuus/kansallisuus
- f) rikoksen laji, myös kuvaus takavarikoiduista tavaroista
- g) soveltuvassa tapauksessa kuvaus kätkemispaikasta (myös valokuva tai piirros, mikäli mahdollista) ja ilmituloon johtavista seikoista
- h) takavarikoitujen tavaroiden alkuperämaa
- ij) ensimmäinen lastausatama
- k) lopullinen määräsatama
- l) edellä ij) ja k) kohdissa tarkoitettujen satamien välillä olevat satamat, joissa alus on poikennut
- m) muut havainnot (niiden tapausten määrä, joissa sama alus, laivayhtiö, rahtaaaja tai muu aluksen käyttäjä on ollut osallisena salakuljetuksessa jne.)
- n) tiedot antava sopimuspuoli (myös viitenumero).

21. Insofar as it is available and can be communicated under national law, the information to be furnished shall include the following:

- (a) Name and brief identification of vessel (S.S., M.V., tonnage, silhouette, etc.)
- (b) Name and address of owner/charterer
- (c) Flag
- (d) Port of registry and, if different, home port
- (e) Name and citizenship/nationality of master (and, if applicable, principal officers)
- (f) Nature of the offence, including description of goods seized
- (g) Description, if applicable, of the place of concealment (including, where possible, a photograph or sketch) and a description of the circumstances which led to the discovery
- (h) Country of origin of goods seized
- ij) First port of lading
- (k) Final port of destination
- (l) Ports of call between (ij) and (k)
- (m) Other observations (number of cases in which the same vessel, shipping line, charterer or other vessel operator has been involved in smuggling, etc.)
- (n) Contracting Party furnishing the information (including reference number).